

BEI UNS U NÁS

SOMMER / LÉTO 21

GRATIS
ZDARMA

Geschichtspark Bärnau-Tachov / Historický park
Bärnau-Tachov, Foto: Oberpfälzer Wald, Thomas Kujat



facebook.com/
beiunsunas



AKTUELLES AUS UNSERER
GEMEINSAMEN REGION



AKTUALITY Z NAŠEHO
SPOLEČNÉHO REGIONU



Liebe Leserinnen, liebe Leser,

mit dem immer näher rückenden Sommer glauben wir an die Macht der Sonne. Wir glauben, dass uns der Sonnenstrahl wieder zum Lächeln bringt und eine allmähliche Rückkehr ins „normale“ Leben ermöglicht. Wir freuen uns darauf, wieder Neues entdecken zu können sowie auch auf freundliche Umarmungen. Auf den folgenden Seiten wollen wir Ihnen Inspirationen für eine aktive Gestaltung der kommenden Tage und Wochen liefern. Wir glauben dabei nicht nur an die Macht der Sonne, sondern auch an Vernunft und Verantwortung in jedem Einzelnen von uns. Wir wünschen Ihnen eine inspirierende Lektüre und einen schönen Sommer!

Ihre Redaktion des Magazins Bei uns – U nás

Milí čtenáři,

s blížícím se létem věříme v sílu a moc slunce. Věříme, že jeho svit opět vykouzlí úsměv na našich tvářích a umožní nám postupný návrat k „normálnímu“ životu. Těšíme se na opětovná poznávání a objevování, i vřelá objetí. Přinášíme Vám inspiraci na aktivní prožití následujících dnů a týdnů. Věříme přitom nejen ve slunce, ale i v rozum a odpovědnost každého z nás. Inspirativní čtení a krásné léto!

Vaše redakce časopisu Bei uns – U nás

SLEDUJTE BEI UNS - U NÁS!
BEI UNS - U NÁS FOLGEN!
facebook.com/beiunsunas



INHALT | OBSAH

WOHIN IM SOMMER? | KAM V LÉTĚ?

2

Persönliche Sommer-Ausflugstipps in Bayern und Böhmen
Osobní doporučení na letní výlety v Čechách a v Bavorsku

KULTUR | KULTURA

3

Tretet ein in den Geheimnisvollen Wald! DEPO2015 in Pilsen präsentiert eine neue interaktive Ausstellung für Kinder und Erwachsene / Vstupte do Tajuplného lesa! Plzeňské DEPO2015 představuje novou interaktivní výstavu pro děti i dospělé

Theatersommer unter dem Pilsner Himmel lädt auf Klassik sowie nonverbale Aufführungen ein / Divadelní léto pod plzeňským nebem zve na klasiku i nonverbální představení

Böhmerwald-Geschichten in Bild und Ton / Příběhy Šumavy obrazem i písní

Internationales Dixieland Festival Pilsen / Mezinárodní dixielandový festival Plzeň

kultur|kontakt|kreativ – Kulturelle Zusammenarbeit zwischen Pilsen und Regensburg wird fortgesetzt / kultur|kontakt|kreativ – kulturní spolupráce Plzně a Řezna pokračuje

BAROCKER ATEM – Theaterfestival in der Landschaft / BAROKNÍ DECH – festival divadla v krajině

TOURISMUS | CESTOVNÍ RUCH

10

5 Gründe, dieses Jahr Pilsen zu besuchen / 5 důvodů, proč se letos vydat do Plzně

Bierstadt Amberg – entspannt genießen / Amberk – město piva – uvolněte se a užívejte si

Wanderungen entlang des Goldsteigs im Pilsner Bezirk / Za toulkami po Zlaté stezce v Plzeňském kraji

LIFESTYLE | ŽIVOTNÍ STYL

18

Interview mit der Direktorin der Aktiengesellschaft Bad Konstantinsbad / Rozhovor s ředitelkou společnosti Léčebné lázně Konstantinovy lázně a. s.

WIRTSCHAFT | HOSPODÁŘSTVÍ

21

Die Hollerhöfe - „Zu Gast im Dorf“ / Bezové dvorky - „na návštěvě na venkově“

Regio-Packerl - Besondere Wanderungen durch die Natur mit einem Packerl für daheim / Regionální balíčky – jedinečné procházky přírodou s balíčkem na doma



Aufgrund der geltenden Anti-Corona-Maßnahmen empfehlen wir, die hier präsentierten Informationen beim jeweiligen Veranstalter zu überprüfen. / Vzhledem k aktuálním vládním opatřením jsou akce a provoz turistických cílů omezeny. Doporučujeme před vlastní návštěvou ověření u organizátora.

Impressum / Tiráž: Via Carolina - Goldene Straße e.V., Naaber Str. 5b, 95671 Bärnau Redaktion / redakce: vaclav.vrbik@archaeocentrum.eu. Satz und grafische Bearbeitung / sazba a grafické zpracování: Michal Kratochvíl, www.mkgrafika.cz. Dieses Magazin wurde redaktionell nicht überprüft. / Tento časopis neprošel redakční ani jazykovou úpravou.

Persönliche Sommer-Ausflugstipps in Bayern und Böhmen Osobní doporučení na letní výlety v Čechách a v Bavorsku



Als Heimatverbundener möchte ich gerne allen Lesern den Besuch des neu entdeckten, untergegangenen Dorfs Grafenried (Lučina) empfehlen. An kaum einem anderen Ort können Sie den Spuren unserer jüngsten Geschichte intensiver begegnen. Dabei ist die Ausgrabungsstätte im Böhmerwald ein idealer Ort für die Erinnerung und die Aufklärung. / Jako patriot bych velmi rád všem čtenářům doporučil návštěvu znovu objevené zaniklé vesnice Grafenried (Lučina). Těžko hledat jiné místo, kde byste na vlastní kůži silněji pocítili stopy naší nedávné historie. Skanzen odhalené minulosti je ideálním místem pro její připomenutí a hlavně poučení se z ní.

Ing. **Josef Kuželka**, Leiter des Referats für Kultur, Denkmalschutz und Tourismus, Regierung des Bezirks Pilsen / vedoucí odboru Odbor kultury, památkové péče a cestovního ruchu, Krajský úřad Plzeňského kraje

Ich wandere sehr gerne durch das Reich der Feuersalamander, den Wengleinpark in der Fränkischen Alb. Die wildromantischen Wege dort führen durch Wälder und Schluchten, über Felsen und Wiesen. Ehemalige Hutungsflächen wurden in einen artenreichen Lebensraum zurückverwandelt. Der Salamanderweg schlängelt sich zu Quellen und Tümpeln, ins Reich der Lurche und Libellen. / Rád chodím na procházky územím mloka skvrnitého, chráněným přírodním parkem „Wengleinpark“ v pohoří Franská Alba. Divoce romantické cesty tam vedou lesy a roklemi, přes skály a louky. Dřívější pastviny byly proměněny na různorodý biotop. Mločí stezka se vine k pramenům a tůňím, do říše obojživelníků a vodních vážek.

Thomas Viewegh, Bayerischer Rundfunk, BR Franken (Nürnberg) / Bavorský rozhlas, BR Franken (Norimberk)

Ich empfehle die Stadt Tachau zu besuchen. Im Sommer wird im Museum des Böhmisches Waldes eine neue und zweisprachige Dauerausstellung über die Geschichte der Region Tachau eröffnet. Darüber hinaus werden im Sommer eine Ausstellung mit Lego-Bausteinen und ein barockes Klosterfest mit einem Konzert am 9. Juli geboten. Geschichtsliebhaber können die Schlossausstellung oder unser Juwel - die Reithalle - besuchen. Tachau ist auch ein Ausgangspunkt für Wanderungen und Radtouren in die schöne Natur des Böhmisches Waldes. / Nabízím město Tachov. V létě bude otevřena nová expozice v Muzeu Českého lesa. Stejně jako starší expozice je dvojjazyčná. Muzejní program navíc pro léto nabízí výstavu stavebnice Lego a 9. 7. Barokní klášterní slavnost s koncertem. Milovníci historie mohou navštívit zámeckou expozici nebo náš skvost – jzdárnu. Tachov je také východiskem na pěší i cyklovýlety do krásné přírody Českého lesa.

PhDr. **Jana Hutníková**, Leiterin des Museums des Böhmisches Waldes in Tachov (Tachau) / ředitelka Muzea Českého lesa, Tachov

Ich empfehle die Stadt Eger zu besuchen - z. B. das hiesige Schloss mit seiner außergewöhnlichen Kapelle, die von Friedrich Barbarossa erbaut wurde. Eger ist auch eine Stadt der Museen und Galerien. Neben dem ältesten Regionalmuseum in Böhmen wurde hier vor kurzem das Retromuseum eingerichtet. Die Galerie der bildenden Künste ist eines der größten Kunstmuseen in Böhmen. Außerdem befindet sich hier die älteste ununterbrochen betriebene Fotogalerie im Lande. / Doporučuji město Cheb, které nabízí několik památek, např. hrad s mimořádnou kaplí postavenou Friedrichem Barbarossou. Cheb je i městem muzeí a galerií. Vedle nejstaršího regionálního muzea v Čechách tu nedávno vzniklo Retromuseum. Zdejší Galerie výtvarného umění je jedním z největších muzeí umění v Čechách a konečně se tu nachází i nejstarší kontinuálně fungující galerie fotografie u nás.

Mgr. **Marcel Fišer**, Ph. D., Leiter der GAVU, Cheb (Galerie der bildenden Künste in Eger) / ředitel GAVU, Cheb

Eine atemberaubende Aussicht über die einmalige Nordoberpfälzer Teichlandschaft bietet die Tirschenreuther Himmelsleiter. Über zahlreiche Rad- und Wanderwege findet man seinen Weg zu diesem Prunkstück heimischer Architektur. Gerade im Sommer ist die Himmelsleiter ein Highlight in der Region. / Dechberoucí výhled na jedinečnou severohornofalckou krajinu rybníků nabízí rozhledna „Tirschenreuther Himmelsleiter“. K tomuto nádhernému dílu místní architektury najdeme cestu přes nespočet cyklistických a turistických stezek. Právě v létě je tento „žebřík do nebe“ hlavním lákadlem regionu.

Christian Doleschal, MdEP, Europäisches Parlament / poslanec Evropského parlamentu

Wasserwelt-Lehrpfad - ein ungewöhnlicher Einblick in die Welt der Biber mitten im Wald. Heute noch sichtbare Spuren des Lebens unserer Vorfahren, kombiniert mit einem einzigartigen Feuchtgebiet-Ökosystem. Der Pfad wurde zwar 2010 der Öffentlichkeit zugänglich gemacht, aber dank des Fleißes der Biber sind auch wiederholte Besuche immer wieder ein neues und ungewöhnliches Erlebnis. / Naučná stezka Vodní svět. Nevšední náhled do světa bobrů uprostřed lesů. Dodnes viditelné stopy života našich předků v kombinaci s jedinečným mokřadním ekosystémem. Stezka byla zpřístupněná veřejnosti sice již v roce 2010, díky pracovitosti bobrů však představuje i opakovaná návštěva vždy nový nevšední zážitek.

RNDr. **Tomáš Peckert**, Ph.D., Vewaltungsleiter, Naturschutzgebiet Böhmischer Wald / ředitel správy CHKO Český les



Tretet ein in den Geheimnisvollen Wald! DEPO2015 in Pilsen präsentiert eine neue interaktive Ausstellung für Kinder und Erwachsene

Haben Sie auch manchmal das Gefühl, dass der Wald viel mehr zu bieten hat als das, was man auf den ersten Blick sehen kann? Die Kultur- und Kreativzone DEPO2015 in Pilsen denkt genauso! Deshalb können Sie den ganzen Sommer und Herbst über die neue interaktive Ausstellung "BLIK BLIK Geheimnisvoller Wald" besuchen, die digitale Kunst und Technologie mit Spiel und Spaß für die ganze Familie verbindet. Insgesamt zwölf interaktive Installationen von führenden tschechischen audiovisuellen Künstlern werden auf einer Fläche von 450 m² die Atmosphäre des Waldes heraufbeschwören - eine geheimnisvolle und magische Umgebung voller märchenhafter Atmosphäre, Klangkunst, Fantasie, Spielen, Licht und Schatten.

Die gesamte Ausstellung ist als Reise konzipiert, die von der realen Umgebung in verschiedene Waldwelten führt, jede mit ihrer eigenen Geschichte und Atmosphäre. Wie in Lewis Carrolls Geschichten betreten die Besucher die Welt der Fantasie durch einen Kaninchenbau, finden sich dann auf dem Grund eines Teiches wieder, entdecken die Geheimnisse verwunschener Tümpel oder leuchtender programmierbarer Bäume, beherrschen die Magie von Tischlein deck dich, wandern durch eine zauberhafte Landschaft wie in Avatar oder verlieren sich in einem psychedelischen Wald. Außerdem erhalten die Kinder bei ihrer Ankunft Zauberstäbe, mit denen sie verschiedene Teile der Ausstellung beleben können und sich zumindest für eine Weile in echte Zauberer verwandeln.

Zur Ausstellung gehört auch das einzigartige Fluchtspiel "Entkomme der Hexe!", das unkonventionell für die ganze Familie - Kinder und Erwachsene - gestaltet ist. Wie der Name schon sagt, findet das Spiel in einem Lebkuchenhaus statt, aus dem man herauskommen muss, bevor die Hexe zurückkehrt. Doch nur wer alle Rätsel und Codes knacken und den versteckten Schlüssel finden kann, wird es schaffen.

DEPO2015 hat bei der Ausstellung mit führenden tschechischen audiovisuellen Künstlern zusammengearbeitet. Zum Beispiel mit dem Studio **INITI interactive**, das drei separate originelle Installationen in der Ausstellung geschaffen hat, mit dem Studio **Kashmir**, das einen erstaunlichen psychedelischen Wald "herbeigezaubert" hat, mit **Luboš Zbránek** und seiner audiovisuellen Installation **Grow**, sowie mit **Multilab** von der **Ladislav-Sutnar-Fakultät für Kunst und Design** und weiteren Autoren, die kleinere Teile der Ausstellung oder der Szenografie gestalteten.



Die Besucher der Ausstellung werden auf eine breite Palette interaktiver Elemente treffen, die von relativ einfachen mechanischen und magnetischen Steuerungen bis hin zu Laser- oder Infrarot-Bewegungsmeldern reichen. Die Ausstellung wird auch interaktives Video-Mapping, verschiedene Licht- und Klanginstallationen, einschließlich UV-Beleuchtung, umfassen. Auch eine Kombination aus Fahrrädern und leuchtenden Wolken oder interaktive Angelruten und andere "magische" Werkzeuge werden dem Besucher begegnen. Alles muss angefasst und getestet werden. Es gibt keine Bedienungsanleitungen, alles ist der Fantasie des Besuchers überlassen.

Die ganze Ausstellung ist sowohl für Kinder als auch für Erwachsene gedacht. Es gibt interaktive Klettergerüste und Lichtspiele für die Kleinen, sowie Elemente, die auch Erwachsene fesseln werden. Darüber hinaus ist der Ausstellungsraum rollstuhlgerecht und somit auch mit einem



Kinderwagen erreichbar. Im Inneren des DEPO2015 befindet sich ein stilvolles Café mit Bistro und Sitzgelegenheiten im Freien, wo man sich nach einem anstrengenden Ausflug in den mysteriösen Wald erfrischen und in Ruhe hinsetzen kann. Wenn die Kinder noch genug Energie haben, können sie sich auf dem Indoor- oder Outdoor-Spielplatz austoben oder den Industriepfad erkunden, der als Fährtenpiel gestaltet ist und sich direkt im eingezäunten Bereich der DEPO2015-Kulturzone befindet.

Alle aktuellen Informationen zur Ausstellung und zum Programm finden Sie unter <https://www.depo2015.cz/de/> und auf den Facebookseiten des DEPO2015.

Kultur- und Kreativzone DEPO2015, Presslova 14, 301 00 Plzeň

Vstupte do Tajupného lesa! Plzeňské DEPO2015 představuje novou interaktivní výstavu pro děti i dospělé

Máte někdy pocit, že v lese se toho ukrývá mnohem víc než jen to, co je vidět na první pohled? V plzeňské kulturní a kreativní zóně DEPO2015 si to myslí také! Proto zde po celé léto a podzim můžete navštívit novou interaktivní autorskou výstavu "BLIK BLIK Tajupný les", která propojuje digitální umění a technologie s hrou a zábavou pro celou rodinu. Celkem dvanáct interaktivních instalací předních českých audiovizuálních tvůrců navodí na ploše 450 m² atmosféru lesa - tajupného a kouzelného prostředí plného pohádkové atmosféry, fantazie, hry, světla, stínů a zvuků.

Celá expozice je pojata jako cesta, která vede z reálného prostředí do různých lesních světů, z nichž každý má svůj příběh a atmosféru. Podobně jako v příbězích Lewise Carrola



tak vstoupí návštěvníci do světa fantazie králičí norou, poté se například ocitnou na dně rybníka, objeví tajemství začarovaných tůněk či svítících programovatelných stromů, ovládnou kouzlo Ubrousku, prostří se, projdou magickou krajinou jako z Avatara nebo se ztratí v psychedelickém pralese. Děti navíc po příchodu dostanou magické hůlky, díky nimž budou moci oživovat různé části expozice a alespoň na chvíli se tak proměnit v opravdové kouzelníky.

Samostatnou součástí výstavy je také jedinečná úniková hra Zdrhni bábě!, která je netradičně určena celé rodině – dětem i dospělým. Jak již trochu napovídá název, hra se odehrává v perníkové chaloupce, ze které je potřeba dostat dřív, než se vrátí ježibaba. To se ale podaří jen tomu, kdo rozluští všechny hádanky a kódy a najde ukrytý klíč.



DEPO2015 na výstavě spolupracovalo s předními českými audiovizuálními tvůrci. Například se studiem INITI interactive, které v expozici vytvořilo hned tři samostatné původní instalace, se studiem Kashmir, které „vykouzlilo“ úžasný psychedelický prales, s Lubošem Zbrankem a jeho audiovizuální instalací Grow, dále pak s Multilabem z Fakulty umění a designu Ladislava Sutnara a dalšími autory, kteří vytvořili menší části expozice či scénografii.

Návštěvníci se na výstavě setkají s širokým spektrem interaktivních prvků od relativně jednoduchých mechanických a magnetických ovládní až po laserové nebo infračervené trasování pohybu. Dále bude v expozici použit interaktivní videomapping, různé světelné a zvukové instalace, včetně UV osvětlení. Návštěvníci se setkají i se spojením jízdních kol a svítících mraků nebo s interaktivními rybářskými pruty a dalšími „magickými“ nástroji. Vše je potřeba si osahat a vyzkoušet. Nejsou zde žádné návody, vše záleží jen na návštěvníkově fantazii.

Celá výstava je určena jak dětem, tak si ji užijí i dospělí. Jsou v ní umístěny interaktivní prolézačky a světelné hry pro ty nejmenší, ale i prvky, které určitě zaujmou také dospělé. Prostor výstavy je navíc bezbariérový a je tedy přístupný i s kočárkem. Uvnitř DEPO2015 se pak nachází stylová kavárna s bistroem a venkovním posezením, kde je možné se po náročné výpravě do Tajupného lesa občerstvit a v klidu posedět. Pokud by děti měly stále dost energie, mohou mezi tím řídit na vnitřním nebo venkovním hřišti nebo si projít industriální stezku, která je koncipovaná jako stopovací hra a nachází se přímo v uzavřeném areálu kulturní zóny DEPO2015.

Veškeré aktuální informace jak k výstavě Tajupný les, tak i k dalšímu programu se dozvíte na www.depo2015.cz. a na facebooku DEPO2015.

Kulturní a kreativní zóna DEPO2015, Presslova 14, 301 00 Plzeň



www.depo2015.cz
de.mapy.cz/s/kalepesasa



facebook.com/DEPO2015Plzen



Theatersommer unter dem Pilsner Himmel lädt auf Klassik sowie nonverbale Aufführungen ein

In der historischen Pilsner Altstadt spielt sich unter sommerlichem Himmel die berühmte Liebesgeschichte „Romeo und Julia“ von Shakespeare ab. Die Premiere findet am 26.06. statt, danach folgen zehn Wiederaufführungen. Eines der größten Open-Air-Theaterfestivals plant für seinen 14. Jahrgang auch die erneute Premiere der erfolgreichen Inszenierung Cyrano mit dem charismatischen Michal Dlouhý. Die beiden Stücke werden in tschechischer Sprache aufgeführt. Das Festival lädt in diesem



premiéru úspěšné inscenace Cyrano s charismatickým Michalem Dlouhým. Obě činohry se odehrávají v českém jazyce, festival ale letos poprvé zve na inscenaci, v níž nehraje mluvené slovo hlavní roli. Studenti Katedry nonverbálního divadla pražské HAMU spolu s BodyVoiceBandem připravují na 26. 7. premiéru s názvem „Slyšíš mě?“. Milovníky muzikálových melodii zase jistě potěší 14. 6. večer „Jsme muzikál!“ v režii Divadla J. K. Tyla. Vstupenky na Divadelní

Jahr jedoch zum ersten Mal auch zu einer Aufführung ein, bei der das gesprochene Wort keine große Rolle spielt. Studierende des Lehrstuhls für nonverbales Theater der Fakultät für Musik und Tanz an der Prager Akademie der musischen Künste bereiten zusammen mit der BodyVoiceBand am 26.07. die Premiere der Aufführung „Slyšíš mě?“ (Hörst du mich?) vor. Liebhaber von Musical-Melodien werden sich bestimmt am 14.06. abends über die Aufführung „Jsme muzikál!“ (Wir sind das Musical) in der Regie des J.K.Tyl-Theaters freuen. Die Karten für den Theatersommer unter dem Pilsner Himmel sind unter www.goout.cz erhältlich.

Divadelní léto pod plzeňským nebem zve na klasiku i nonverbální představení

V historickém centru Plzně se pod letním nebem odehraje slavný Shakespearův milostný příběh „Romeo a Julie“. Premiéra se uskuteční 26. 6., po ní následuje deset repríz. Jeden z největších open air divadelních festivalů chystá pro svůj 14. ročník také obnovenou

léto pod plzeňským nebem je možné zakoupit prostřednictvím www.goout.cz.



www.divadelnileto.cz
de.mapy.cz/s/movatopazu



facebook.com/divadelnileto

Böhmerwald-Geschichten in Bild und Ton

Im Zuge des Projekts „Böhmerwald – früher und heute“ entstand ein Zyklus von 28 Kurzfilmen. Das Projekt führten die Kreisentwicklungsgesellschaft ARBERLAND REGio GmbH, die tschechische Produktionsfirma Ekofilm Šumava und der Nationalpark Šumava durch.



Dieser Zyklus rankt sich um die Schicksale der Grenzbewohner vor 100 Jahren und spannt den Bogen bis

in unsere Gegenwart: Mit filmischen Geschichten zu Krieg, Vertreibung, Kampf und Not, Natur- und Kulturhistorie, Holz, Glas, Bier und regionalen Produkten.

Příběhy Šumavy obrazem i písní

V souvislosti s projektem „Šumava – dříve a dnes“ vznikl cyklus 28 krátkých filmů. Projekt zrealizovaly regionální rozvojová agentura ARBERLAND REGio GmbH, česká produkční firma Ekofilm Šumava a Národní park Šumava.

Tento cyklus představuje osudy obyvatelů pohraničí před 100 lety, ale zasahuje až do současnosti: s filmovými povídkami na téma válka, odsun, boj a nouze, přírodní a kulturní historie, dřevo, sklo, pivo a regionální produkty.

Internationales Dixieland Festival Pilsen

Traditioneller Jazz, insbesondere Dixieland und Swing, hat sich in Pilsen in den letzten Jahren dank dem Verein und Orchester **Pilsner Jazz Band** zu einem populären Musikgenre entwickelt. Auf Initiative des Kapellmeisters der Band Jindřich Jindřich finden im Laufe des Jahres viele Veranstaltungen statt, die sich mit diesem Musik- und Tanzgenre befassen. Fast jeden ersten Mittwoch im Monat (immer wenn die Warnsirenen mittags probeweise ertönen) findet ein Swing-Tanzabend nach dem Motto „**Swing nach der Sirene!**“ mit der Pilsner Jazz Band und einer weiteren eingeladenen Band in einem der Pilsner Säle statt – während der Einschränkungen für Kulturveranstaltungen dann online unter www.youtube.com/PilsnerJazzBand. Seit der Gründung dieser Tradition im Jahr 2013 haben über 60 dieser Swingabende stattgefunden!

Ein Pflichttermin für New-Orleans-Jazz-Fans ist daneben das **Internationale Dixieland Festival Pilsen**. Es findet traditionell im Hochsommer statt, jährt sich inzwischen zum sechsten Mal und ist für den **31. Juli und den 1. August** geplant. Das Samstagsprogramm findet im Garten des Kulturhauses Měšťanská beseda statt. Im hölzernen Jugendstil-Pavillon wechseln sich sechs Dixieland-Bands aus der Tschechischen Republik und dem Ausland ab, der Bereich um das Gartencafé bietet viele Sitzplätze sowie eine große Tanzfläche. Das Sonntagsprogramm führt Dixieland jedoch wieder dorthin, wo er entstanden ist: Auf die Straße. Die Riegrova-Straße in Pilsen wird für den ganzen Tag in die Bourbon Street in New Orleans verwandelt, wo Musiker an verschiedenen Orten vor örtlichen Cafés und Bars ihre fröhlichen Melodien spielen. Die Fußgängerzone bietet viel Platz für Zuschauer und Tänzer. Die beiden Festivaltage

Mezinárodní dixielandový festival Plzeň

Traditioneller jazz, tedy především dixieland a swing, se v Plzni díky spolku a orchestru **Pilsner Jazz Band** stal v posledních letech vyhledávaným hudebním žánrem. Z iniciativy kapelníka bandu Jindřicha Jindřicha se v průběhu roku koná mnoho akcí zaměřených na tento hudební i taneční žánr. Téměř každou první středu v měsíci (kdy se vždy v poledne zkušebně rozeznívají výstražné sirény) se večer koná swingová taneční „**Po siréně swing!**“ s Pilsner Jazz Bandem a další přizvanou kapelou v jednom z plzeňských sálů, za času omezení kulturních akcí pak on-line na www.youtube.com/PilsnerJazzBand. Od založení této tradice v roce 2013 se uskutečnilo již přes 60 těchto swingových večerů!

Velkým svátkem fanoušků neworleanského jazzu je však **Mezinárodní dixielandový festival Plzeň**. Ten se koná tradičně v polovině léta, letošní 6. ročník je naplánován na **31. červenec a 1. srpen**. Sobotní program se koná v zahradě společenského domu Měšťanská beseda. V dřevěném secesním altánu se vystřídá šest dixielandových kapel z Česka i ze zahraničí, prostor zahradní kavárny nabízí mnoho míst k sezení i velký taneční parket. Nedělní program však směřuje dixieland tam, kde vznikl: na ulici. Plzeňská Riegrova ulice se pro celý den přemění na neworleanskou

beginnen mit der „New Orleans Parade“, einem Zug aller Bands, Tänzer und Passanten, die im Takt von Dixieland durch die Innenstadt marschieren. Die Dramaturgie des Festivals wird vom Veranstalter Jindřich Jindřich enthüllt: „*Wir haben für dieses Jahr zwei ausländische Bands eingeladen, die ihr Land aufgrund der Pandemie im vergangenen Jahr nicht verlassen konnten: die niederländische Charlestown Jazzband und die lettische Sunny Groove Dixie Riga. Die beiden Bands haben in der Vergangenheit bereits an unserem Festival teilgenommen und verzeichneten bei dem Publikum einen riesigen Erfolg. Unsere Pilsner Jazz Band sowie The Dixie Hot Licks, ebenfalls aus Pilsen, die wunderbare Brass Band Rakovník, Letenský dixieland, J. J. Brassband und mehrere andere Ensembles werden ebenfalls auf dem Festival auftreten.*“ Der Eintritt für beide Tage ist frei, mehr Informationen unter www.dixielandfestival.cz/deutsch



Trompeter Gunnar Besen von der deutschen Band Old Time Memory Jazzband aus Jena auf dem 4. Internationalen Dixieland Festivals Pilsen. / Trumpetista Gunnar Besen německé kapely Old Time Memory Jazzband z Jenu na 4. ročníku Mezinárodního dixielandového festivalu Plzeň. Foto: Milan Svoboda

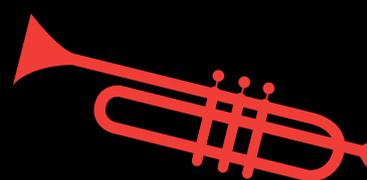
Bourbon Street, kde před místními kavárnami a bary na několika místech muzikanti hrají tuto veselou hudbu a pěší zóna poskytuje mnoho prostoru pro přihlížející i tanečníky. Oba festivalové dny jsou zahajovány „New Orleans Parade“, průvodem všech kapel, tanečníků a kolemjdoucích, kteří v rytmu dixielandu pochodují centrem města. Dramaturgii festivalu prozrazuje promotér festivalu Jindřich Jindřich: „*Na letošní ročník jsme pozvali ty zahraniční kapely, které loni kvůli pandemii nemohly vycestovat ze svých zemí: nizozemské Charlestown Jazzband a lotyšské Sunny Groove Dixie Riga. Obě kapely se našeho festivalu zúčastnily již v minulosti a měly u obecenstva obrovský úspěch. Dále na festivalu vystoupí náš Pilsner Jazz Band a též plzeňští The Dixie Hot Licks, skvělá kapela Brass Band Rakovník, Letenský dixieland, J. J. Brassband a několik dalších souborů.*“ Vstup na oba dny je volný, více informací na www.dixielandfestival.cz



www.dixielandfestival.cz
de.mapy.cz/s/nujusegoso



facebook.com/DixielandFestivalPlzen/



Pilsen und Regensburg sind seit 1993 Partnerstädte, die Geschichte der gemeinsam durchgeführten Kulturprojekte reicht bis in die Jahre der Vorbereitung auf die Kulturhauptstadt Europas zurück. Seit 2013 haben die Gesellschaft **Plzeň 2015**, die **Stadt Regensburg** und das **Centrum Bavaria Bohemia** mehrere große Kulturprojekte umgesetzt, aktuell läuft das Projekt **kultur|kontakt|kreativ**. Es wird, wie die vorangegangenen Projekte, zu einem großen Teil aus EU-Mitteln kofinanziert, hier aus dem **Ziel-ETZ Programm**, und ist auf eine Laufzeit von knapp drei Jahren - von Juli 2019 bis Mai 2022 - angelegt.

Der Inhalt des Projekts ist vielfältig und richtet sich sowohl an das allgemeine als auch an ein Fachpublikum. Kultur|kontakt|kreativ ist in vier Bereiche unterteilt, welche **kon|nection**, **kon|vention**, **kon|version** und **kon|temporary** heißen.

kon|temporary

Die **künstlerischen Residenzprogramme** sind ein integraler Bestandteil des breiten Spektrums von Aktivitäten des Kultur- und Kreativzentrums DEPO2015 in Pilsen.



Im Rahmen des Projekts **kultur|kontakt|kreativ** sind 10 Aufenthalte für tschechische Künstler in Regensburg und 10 Aufenthalte für bayerische Künstler in Pilsen geplant. In einem Zeitraum von zwei bis vier Wochen haben sie die Möglichkeit, einen neuen Ort und lokale Künstler kennen zu lernen und ihr künstlerisches

Projekt zu realisieren. Den künstlerischen Richtungen sind keine Grenzen gesetzt, Künstler bewerben sich für die Aufenthalte mit Projekten aus den Bereichen Bildende Kunst, Musik, Design und Kunsthandwerk, Digitale Kunst, Bildhauerei, Illustration und anderen Fachrichtungen.

Die Erfahrungen mit dem Aufbau, der Planung und vor allem mit der Durchführung der Aufenthalte sind bisher nur positiv aufgenommen worden – die jungen Künstler sind buchstäblich begeistert und knüpfen auch erfolgreich Kontakte zu Kollegen im Nachbarland. So entstehen nicht nur neue Verbindungen, sondern auch neue persönliche Freundschaften. Auf den bayerisch-tschechischen Festen in Pilsen und Regensburg präsentieren die Residenten ihre fertigen Arbeiten.

kon|nection

Das Modul **kon|nection** befasst sich mit der **Schaffung von nachhaltigen Netzwerken und dem Transfer von guten Erfahrungen** mit dem Management dieser Netzwerke aus Bayern in das tschechische Umfeld. In Bayern und generell in Deutschland gibt es traditionell eine größere Bereitschaft, sich Interessengruppen anzuschließen und gemeinsame Themen zu bearbeiten, sozusagen "an einem Strang zu

kultur|kontakt|kreativ – Kulturelle Zusammenarbeit zwischen Pilsen und Regensburg wird fo



ziehen"; das Ziel ist es, diese Idee auf das tschechische Umfeld zu übertragen und die sonst konkurrierenden Akteure dazu zu bringen, bei gemeinsamen Themen zu kooperieren.

kon|version

Im Modul **kon|version** wird **Know-how** in die andere Richtung **transferiert**: von Tschechien nach Bayern, konkret nach Regensburg. Pilsen hat einen eigenen **umgebauten Komplex für Kreativwirtschaft und Kultur** - den ehemaligen Betriebshof der städtischen Verkehrsbetriebe DEPO2015. In Regensburg laufen die Planungen für die Umnutzung eines ehemaligen Hafens. Das Stadtlagerhaus soll in den nächsten Jahren zu einem ähnlich modernen Zentrum umgebaut werden, das Kultur und Kreativwirtschaft mischt und Einrichtungen für Künstler und Kreative bereitstellt. Die Erfahrungen tschechischer Kolleginnen und Kollegen, insbesondere mit DEPO2015 und anderen, ähnlichen Gebäuden in der Tschechischen Republik, haben dem Regensburger Stadtrat wertvolle Erkenntnisse gebracht.

kon|vention

Der vierte Teil des Projekts ist für die Allgemeinheit am besten sichtbar. Das sind die **großen bayerisch-tschechischen Feste**, die in Pilsen und Regensburg unter dem Namen **"Treffpunkt"** eine lange Tradition haben. Ziel ist es, die Ergebnisse künstlerischer Residenzen zu präsentieren, Tschechen und Bayern die Möglichkeit zu geben, sich bei einem abwechslungsreichen Programm aus bayerischer und tschechischer Musik (traditionell und modern), Film, Theater, Tanz, neuem Zirkus, Ausstellungseröffnungen, Design-Shows, Workshops für Kinder und Erwachsene und natürlich guter und stilvoller Gastronomie zu treffen. Dieses aufgefrischte Format unter dem Titel **"Treffpunkt:Kontakt!"** fand im Februar 2020 im Pilsner DEPO2015 statt. Weder die herbstlichen Kultur|Kreativ|Tage in Regensburg noch der Pilsener Treffpunkt:Kontakt! konnten dieses Jahr im Februar stattfinden. Als Alternative wird in diesem Jahr ein **Sommer-Open-Air** in Regensburg stattfinden und im Februar oder März 2022 wird hoffentlich ohne Einschränkungen eine Veranstaltung in Pilsen stattfinden. Weitere Informationen zu den Festivals und dem Projekt finden Sie unter www.treffpunkt.cz/de

Arbeits-
gesetz

kultur|kontakt|kreativ – kulturní spolupráce Plzně a Řezna pokračuje

Plzeň a Řezno jsou partnerskými městy již od roku 1993, historie společně realizovaných kulturních projektů sahá do let příprav na Evropské hlavní město kultury. Od roku 2013 realizovala společnost **Plzeň 2015, město Řezno a Centrum Bavaria Bohemia** velkých projektů v oblasti kultury několik a tím v současné době realizovaným je **kultur|kontakt|kreativ**. Podobně jako ty předchozí je z velké části spolufinancován z prostředků fondů EU, tento konkrétně z **programu Cíl EUS**, a jeho realizace je plánována na necelé tři roky – od července 2019 do května 2022.

Obsah projektu je rozmanitý a cílí jak na širokou, tak některou odbornou veřejnost. **kultur|kontakt|kreativ** je rozdělen do čtyř oblastí nazvaných **kon|nection**, **kon|vention**, **kon|version** a **kon|temporary**.

kon|temporary

Umělecké rezidence jsou nedílnou součástí širokého spektra aktivit plzeňského kulturního a kreativního centra DEPO2015. V rámci projektu **kultur|kontakt|kreativ** je naplánováno 10 rezidencí pro české umělce v Řezně a 10 rezidencí pro bavorské umělce v Plzni. V rozmezí dvou až čtyř týdnů tak mají možnost poznat nové místo, místní umělce a zrealizovat svůj umělecký záměr. Co do uměleckých směrů nejsou kladeny žádné limity, umělci se hlásí na rezidence s projekty z oblasti výtvarného umění, hudby, designu a řemeslné tvorby, digitální tvorby, sochařství, ilustrace a dalších směrů.

Dosavadní zkušenosti s nastavením, plánováním a především s realizací rezidencí jsou jen ty nejpozitivnější – mladí umělci jsou doslova nadšení a též se daří je propojovat s kolegy v sousední zemi. Vznikají tak nejen nové vazby, ale též nová osobní přátelství. Rezidenti svá zrealizovaná díla prezentují na bavorsko-českých festivalech v Plzni a Řezně.

kon|nection

Modul **kon|nection** je zaměřený na **tvorbu udržitelných sítí a transfer dobrých zkušeností** s managementem těchto sítí z Bavorska do českého prostředí. V Bavorsku a v Německu obecně je tradičně větší vůle se spojovat do zájmových uskupení a zabývat se společnými tématy, takřka „táhnout

za jeden provaz“; cílem je prezentovat a aplikovat tuto myšlenku na české prostředí a přimět spolupracovat jinak konkurující si subjekty v tématech, která mají společná.

kon|version

V modulu **kon|version** probíhá **předávání know-how** opačným směrem: z Česka do Bavorska, konkrétně do Řezna. Plzeň svůj **rekonverzovaný areál pro kreativní průmysly a kulturu** má – bývalé depo městských dopravních podniků DEPO2015. V Řezně vznikají plány na rekonverzi bývalého přístavního skladu. **Stadtlerhaus** by se měl v příštích letech začít přetvářet na podobné moderní centrum, kde se mísí kultura s kreativním podnikáním a poskytuje zázemí pro umělce a kreativce. Zkušenosti především s DEPO2015 a dalšími podobnými objekty v Česku poskytly cenný vhled pro radní města Řezna.

kon|vention

Čtvrtá část projektu je pro širokou veřejnost nejviditelnější. Jedná se o **velké bavorsko-české festivaly**, které mají v Plzni i Řezně mnohaletou tradici pod názvem **„Treffpunkt“**. Cílem je prezentovat výsledky uměleckých rezidencí, dát příležitost Čechům a Bavorům se setkat u pestrého programu



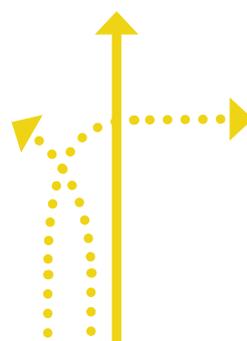
složeného z bavorské i české hudby (tradiční i moderní), filmu, divadla, tance, nového cirkusu, vernisáží výstav, designových přehlídek, workshopů pro děti i dospělé a samozřejmě dobré a stylové gastronomie. Tento osvěžený formát pod titulem **„Treffpunkt:Kontakt!“** se uskutečnil v únoru 2020 v plzeňském DEPO2015. Podzimní **Kultur|Kreativ|Tage** v Řezně ani plzeňský **Treffpunkt:Kontakt!** v únoru tohoto roku se uskutečnit nemohly. Jako alternativa se v Řezně letos uskuteční **letní open-air program** a plzeňský event snad již bez omezení proběhne v únoru či březnu 2022. Více informací o festivalech a o celém projektu najdete na www.treffpunkt.cz



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



**Europäische Union
Evropská unie**
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



www.treffpunkt.cz
de.mapy.cz/s/kalepesasa



[facebook.com/
treffpunktPilsenRegensburg/](https://facebook.com/treffpunktPilsenRegensburg/)



BAROCKER ATEM – Theaterfestival in der Landschaft

In der Wallfahrtskirche der Hl. Barbara in der Nähe des Dorfes Všekary (Schekarschen, Kreis Domažlice/Taus) wird es im August wieder lebhaft! Vom 12. bis 15. August veranstaltet die Organisation Johan aus Pilsen ein Sommerprogramm voller Theater, Tanz, Musik, Geschichten und Begegnungen.

Ziel des Festivals ist es, inspirierende Veranstaltungen an einem Ort zu schaffen, der unsere Aufmerksamkeit und Pflege verdient. Das Programm reicht von auf den Raum zugeschnittenen Aufführungen von professionellen Theater-schaffenden im sog. site-specific-Format – ein Programm für die ganze Familie – erlebnisorientierte Vorträge, Kunstwerke, Konzerte bis hin zu einer heiligen Messe. Studierende der Theaterfakultät der Akademie der musischen Künste in Prag (DAMU) werden eine Woche lang vor Ort im Rahmen eines Sommer-Bewegungswshops künstlerisch tätig sein. Das Ergebnis ihrer Arbeit wird dabei in das Festivalprogramm aufgenommen.

Johan arbeitet seit langem an Projekten, in denen ein bestimmter Ort zum Mitgestalter einer künstlerischen und gesellschaftlichen Erfahrung wird. In diesem Sinne bietet das Festival Barocker Atem die Möglichkeit, eine schöne Zeit an einem ungewöhnlichen Ort zu verbringen. Die Veranstalter möchten den Menschen die Möglichkeit geben, den Genius Loci dieses Ortes zu spüren und ihn mit diesem außergewöhnlichen Erlebnis hervorheben.

Mehr dazu unter www.johancentrum.cz.

BAROKNÍ DECH – festival divadla v krajině

Poutní kostel sv. Barbory u obce Všekary (okres Domažlice) v srpnu opět ožije! Plzeňská organizace Johan zde ve dnech 12.-15. 8. pořádá letní program plný divadla, tance, hudby, příběhů a setkávání.

Cílem festivalu je vytvořit inspirativní dění v místě, které si zaslouží naši pozornost a péči. Na programu najdete představení autorů profesionální divadelní scény ušitá na míru prostoru, tedy v tzv. site-specific formátu, program pro rodiny s dětmi, zážitkové přednášky, výtvarná díla, koncerty a také mši svatou. Na místě budou týden tvořit studenti DAMU v rámci letní pohybové dílny a výsledek jejich práce bude zařazen do programu festivalu.

Johan dlouhodobě pracuje na projektech, ve kterých se konkrétní místo stává spolutvůrcem uměleckého i společenského zážitku. Festival Barokní dech nabízí v tomto



Die St.-Barbara-Kirche steht oberhalb des Dorfes Všekary. Trotz ihres aktuell schlechten Zustands ist sie im Kontext der barocken Landschaftskomposition ein unverwechselbares Wahrzeichen des Ortes. Die Kirche wurde von Graf František Adam Trauttmannsdorff in den Jahren 1717 bis 1724 erbaut und wurde schnell zu einem beliebten Wallfahrtsort. In den 1950er Jahren ging der Akanthus-Hochaltar verloren, das Interieur wurde ausgeplündert und schließlich 1968 von russischen Soldaten zerstört. Jetzt gewinnt sie langsam ihre verlorene Schönheit zurück. Die Kirche ist ein nationales Kulturdenkmal und Enthusiasten – nicht nur aus Všekary – bemühen sich um ihre Rettung.

Das Festival Barocker Atem ist ein Teil des Sommer-Barockfestivals des Pilsner Bezirks und eine Fortsetzung des Projekts Ausgestorbene und gefährdete Kirchen, das von der Ladislav-Sutnar-Fakultät für Design und Kunst an der Westböhmisches Universität Pilsen (FDU ZČU) und der Organisation Plzeň 2015 umgesetzt wird.

Das Festival wurde von der Organisation Johan (Betreiber der Kulturszene Moving Station Plzeň) in Zusammenarbeit mit PaNaMo, der Theaterfakultät der Akademie der musischen Künste in Prag, der Gemeinde Všekary und der Stadt Holýšov vorbereitet. Mit finanzieller Unterstützung des Kulturministeriums der Tschechischen Republik, dem Pilsener Bezirk und der Lokalen Aktionsgruppe MAS Radbuza.

duchu možnost strávit na neobvyklém místě hezký čas. Cílem je dát lidem možnost pocítit genius loci tohoto místa a podpořit jej výjimečným zážitkem. Bližší informace na www.johancentrum.cz.

Kostel sv. Barbory stojí nad obcí Všekary. Přes svůj nedobrý současný stav je nepřehlédnutelnou dominantou místa přesně v kontextu barokního komponování krajiny. Kostel postavil hrabě František Adam Trauttmannsdorff v letech 1717–1724. V 18. století se z něj stalo oblíbené poutní místo. V 50. letech se ztratil akantový hlavní oltář a interiér byl vyrabován, nakonec poničen ruskými vojáky v roce 1968. Nyní opět pomalu nabývá ztracené krásy a nadšenci, nejen ze Všekar, se snaží o jeho záchranu.

Festival Barokní dech je součástí Letního barokního festivalu Plzeňského kraje a navazuje na projekt Zaniklé a ohrožené kostely realizovaný FDU ZČU v Plzni a organizací Plzeň 2015.

Festival připravila organizace Johan (provozovatel kulturní scény Moving Station Plzeň), ve spolupráci s PaNaMo, Divadelní fakultou AMU Praha, obcí Všekary a městem Holýšov. Za finanční podpory Ministerstva kultury ČR, Plzeňského kraje a MAS Radbuza.



johancentrum.cz
de.mapy.cz/s/hasuhahaha



facebook.com/johancentrum.cz

5 Gründe, dieses Jahr Pilsen zu besuchen

Planen Sie im kommenden Sommer Ausflüge oder einen Urlaubstripp zu machen? Dann lesen Sie hier, warum Sie gerade dieses Jahr Pilsen besichtigen sollten. Bier-, Architektur-, Kultur- und Naturliebhaber sowie Familien mit Kindern – da ist für jeden etwas dabei.

1. Das Bier schmeckt hier immer gleich

Die Zeiten ändern sich, auf den Geschmack des Pilsner Biers haben sie jedoch (Gott sei Dank!) keinen Einfluss. Das gut gekühlte Pilsner Lagerbier können Sie im Sommer im Rahmen der Besichtigungsrouten in der Brauerei Pilsner Urquell genießen. Daneben können Sie auch die historischen Keller der Brauerei und das Brauereimuseum besichtigen oder selbst an einem Bierzapfkurs teilnehmen.

2. Die Kathedrale wieder für Besucher geöffnet

Die St.-Bartholomäus-Kathedrale mit dem höchsten Kirchturm Tschechiens gehört zweifellos zu den größten Highlights der historischen Altstadt Pilsens. Im Juni dieses Jahres öffnet dieser gotische Schatz nach der Renovierung seine Tore wieder für die Öffentlichkeit. Außerdem können Sie das historische Zentrum in seiner Gänze bewundern, das neben der gotischen Kathedrale, dem Renaissance-Rathaus und einer der größten Synagogen weltweit durch dutzende wunderschöne historische Häuser verziert wird.

3. Es kehren langsam auch die Kulturveranstaltungen zurück

Bereits Ende April starten am Pilsner Platz der Republik regelmäßige Samstags-Bauernmärkte. Sobald es die Situation erlaubt, sollten allmählich auch Kulturveranstaltungen und beliebte Gastro- und Bierfeste zurückkehren. Vorläufig planen die Veranstalter beispielsweise das Festival des Guten Essens, Fresh Festival (14. – 15.08.) und das Festival „Slunce ve skle / Sonne im Glas“ der kleinen tschechischen Brauereien (17. – 18.09.).

4. In Pilsen toben sich auch Familien mit Kindern aus

Pilsen hat ganz bestimmt auch für Familien mit Kindern viel anzubieten. Sie können für den ganzen Tag den Zoologischen und den Botanischen Garten besichtigen, in dem während der Wintersaison mehrere neue Pavillons und Expositionen entstanden sind. Gleich neben dem Zoo befindet sich auch der beliebte Erlebnis-DinoPark. Viel Spaß werden Sie auch in dem wissenschaftlichen Vergnügungspark Techmania Science Center haben.

5. Ausflüge in der Umgebung

Sie müssen aber nicht in Pilsen bleiben, in der Umgebung können Sie schöne Natur, wehrhafte Burgen und prächtige Schlösser besichtigen. Die Burg Radyně beispielsweise lockt mit ihrer wunderschönen Aussicht. Einen Ausflug können Sie auch zum Schloss Kozel (dt.: Waldschloss) oder der

St. Peter und Paul Rotunde in Starý Plzenec machen. Tipps für Radtouren, Veranstaltungen und Infos über das Geschehen in der Stadt finden Sie unter www.visitpilsen.eu.

5 důvodů, proč se letos vydat do Plzně

Plánujete s přicházejícím létem výletování a dovolenou? Pak se vám budou hodit naše tipy, proč právě letos zamířit do Plzně. Milovníci piva, architektury, kultury, přírody i rodiny s dětmi – pro každého máme něco.

1. Pivo tu chutná pořád stejně

Doba se sice mění, na chuť plzeňského piva to ale (díkybohu!) nemá vliv. Pořádně vychlazený plzeňský ležák si tak v létě vychutnáte na prohlídkových trasách pivovaru Plzeňský Prazdroj. Vydat se můžete i do pivovarského historického podzemí a pivovarského muzea nebo si sami zkusit školu čepování piva.

2. Návštěvníkům se opět otevře katedrála

Katedrála sv. Bartoloměje s nejvyšší kostelní věží v České republice bezpochyby patří k největší dominantě historického centra Plzně. V červnu letošního roku se tento gotický klenot opět otevře veřejnosti po rekonstrukci. Obdivovat můžete konečně celé historické centrum, které vedle gotické katedrály, renesanční radnice a jedné z největších synagog na světě zdobí desítky překrásných historických domů.

3. Pomalu se vrací i kulturní akce

Už koncem dubna startují na plzeňském náměstí Republiky pravidelné sobotní farmářské trhy. Hned jak to situace dovolí, by se postupně měly rozjet i kulturní akce a oblíbené gastro a pivní festivaly. Prozatím organizátoři plánují například festival dobrého jídla Fresh Festival (14. – 15. 8.) a nebo festival malých českých pivovarů Slunce ve skle (17. – 18. 9.).

4. V Plzni se vyřádí i rodiny s dětmi

Plzeň má rozhodně co nabídnout i rodinám s dětmi. Na celý den se můžete vydat do zoologické a botanické zahrady, kde během zimního období vzniklo několik nových pavilonů a expozic. Hned vedle ZOO se nachází také oblíbený zážitkový DinoPark. Spoustu zábavy si užijete i v zábavním vědeckém parku Techmania.

5. Výletovat můžete i po okolí

Nemusíte zůstat jen v Plzni, do okolí se můžete vydat za krásnou přírodou, hrady a zámky. Hrad Radyně láká na výhled a zamířit můžete i na zámek Kozel nebo k rotundě sv. Petra a Pavla ve Starém Plzenci. Tipy na cyklovýlety, akce a dění ve městě naleznete na webu www.visitpilsen.eu



www.visitpilsen.eu
de.mapy.cz/s/nurodasegu



facebook.com/visitplzen.eu/

Bierstadt Amberg – entspannt genießen

Bis 1810 Hauptstadt der Oberen Pfalz und einst Zentrum des mittelalterlichen Ruhrgebiets ist Amberg bis heute für viele die „heimliche Hauptstadt“ der Oberpfalz.

In Amberg kann man auf Zeitreise ins Mittelalter gehen. Geschichte spüren. Ein Stadtgraben, eine äußere und eine innere Stadtmauer mit fast einhundert Türen und Toren machten Amberg über Jahrhunderte uneinnehmbar und brachte ihr den Titel als „festeste Fürstenstadt“ ein. Die Befestigungsanlage ist knapp drei Kilometer lang und heute noch fast vollständig erhalten. Die Altstadt zählt damit zu den besterhaltenen mittelalterlichen Stadtanlagen Europas. Durch den Stadtgraben führt heute ein wunderschöner Spazierweg rund um die Altstadt, mit zahlreichen lauschigen Plätzchen und malerischen Durchgängen. Ein echter Geheimtipp. Und innerhalb der Mauern? Industriekultur, Luftkunst, Theater, Biergärten und Wirtshäuser, kleine versteckte Läden - das Angebot der Stadt ist vielfältig und jeder kann nach seinem Geschmack etwas Passendes finden.

Unterwegs auf mittelalterlichen Transportwegen ist man bei einer Fahrt mit der Vilsplätte. Die Plätte, ein Flachboot den mittelalterlichen Transportkähnen für Salz und Eisenerz nachempfunden, bietet ein ganz besonderes Stadterlebnis. Vorbei am kurfürstlichen Schloss durch die sogenannte „Stadtbrille“ gleitet man in Richtung ehemaliges Landesgartenschau Gelände. Eintauchen in die ursprüngliche Landschaft der Vilsauen, ab und an einen Eisvogel bei der Jagd beobachten und die Seele baumeln lassen - ein ganz besonderes Erlebnis eben. Los geht's entweder direkt in der Altstadt bei der Schiffbrücke oder nach einem gemütlichen Nachmittagskaffee im Drahtammerschlössl bei der Drahtammerwiese im ehem. Landesgartenschau Gelände.

Genuss und Lebensfreude – Amberg ist einer der „100 Genussorte“ in Bayern und Bierstadt. Fünf mittelständische Betriebe und eine Hausbrauerei brauen hier noch heute. Ein regionaler Genuss vor allem in perfekter Kombination mit Oberpfälzer Schmankerln in einem der zünftigen Wirtshäuser und Biergärten.



Einzigartig ... Die Stadt ist Luftkunstort und kann mit dem weltweit einzigen, privat initiierten „Luftmuseum“ aufwarten. Ganzjährig werden hier Ausstellungen zum Thema Luft in Kunst, Architektur, Design und Technik angeboten.

Auch ein Besuch im Stadtmuseum lohnt sich. Auf rund 3.000 m² werden die vielfältigen Facetten Ambergs präsentiert. Von der ersten urkundlichen Nennung im Jahr 1034 über die kurfürstliche Zeit bis hin zur bemerkenswerten Industriegeschichte Ambergs, die sich seit dem 19. Jahrhundert entfaltet hat.

Wussten Sie, dass der Erfinder des berühmten „Mensch ärgere Dich nicht“-Spiels, Josef Friedrich Schmidt, ein Sohn der Stadt Amberg ist? Ein weiterer bekannter Sohn der Stadt ist Michael Mathias Prechtel, der als Maler und Illustrator u. a. für die NEW YORK TIMES und den SPIEGEL arbeitete.

Nicht zu vergessen die „Glaskathedrale“, eines der bedeutendsten Industriebauwerke der 1960er Jahre. Mit ihr setzte Bauhausgründer Walter Gropius den Schlussstein seiner Karriere.

Ein perfekter Tag in Amberg?

Beginnen Sie mit einem Rundgang durch die wunderschöne Altstadt. Die Amberger Gästeführer nehmen Sie mit auf dem Weg durch ihr Amberg und erzählen Geschichten aus vergangenen Zeiten. Sonne genießen mittags am Marktplatz und dann bei einer Plättenfahrt auf der Vils die Seele baumeln lassen. Es bleibt noch Zeit für einen Besuch im Museum, bevor Sie bei einem leckeren Abendessen mit dem einen oder anderen Glas köstlichen Amberger Bieres den Tag ausklingen lassen.

Zu viel für einen Tag? Dann bleiben Sie doch noch. Wo sonst kann man eine Nacht im wahrscheinlich kleinsten Hotel der Welt oder in einer Knastzelle verbringen?

Was Sie unbedingt tun sollten - sich Zeit nehmen und die ganz besondere Ruhe und Gelassenheit dieser Stadt genießen.

Amberg – město piva – uvolněte se a užijete si

Amberg byl kdysi centrem středověkého Porúří a do roku 1810 hlavním městem Horní Falce, za které je mnohými dodnes „tajně“ považován.

V Amberku se můžeme vydat na cestu časem do středověku a pocítit dějiny na vlastní kůži. Městský příkop, vnější a vnitřní městské hradby s téměř stovkou dveří a bran dělaly Amberg po staletí nedobytným a přinesly mu titul „nejpevnější knížecí město“. Opevnění je dlouhé téměř tři kilometry a do dneška je téměř zcela zachované. Staré město tím tak patří k nejlépe dochovaným středověkým městským jádrům Evropy. Městskými příkopy dnes vede nádherná promenáda kolem starého města s četnými zapadlými místečky a malebnými průchody. Opravdu tajný tip. A uvnitř hradeb? Průmyslová kultura, vzdušné umění, divadlo, zahradní restaurace a hostince, malé zapadlé obchůdky – nabídka města je rozmanitá a každý si najde něco podle své chuti.

Na lodi „Vilsplätte“ se můžeme svézt po starých přepravních



Blick auf die einst „festeste Fürstenstadt“ / Pohled na kdysi „nejpevnější knížecí město“ Foto: Michael Golinski

cestách. Jedná se o plochý člun, napodobeninu středověkých přepravních člunů pro sůl a železnou rudu, a jízda na něm nabízí zcela zvláštní zážitek. Kolem kurfiřtského zámku projedeme tzv. „městskými brýlemi“ směrem k prostoru někdejší zahradní výstavy (Landesgartenschau). Ponořit se do původní krajiny „Vilsauen“, tu a tam pozorovat ledňáčka při lovu a dopřát si klidu a odpočinku – zcela zvláštní zážitek. Plavbu můžeme zahájit na starém městě u mostu „Schiffbrücke“ nebo po kávě vypité v útulném Drahtammerschlössl u louky „Drahtammerwiese“ na místě někdejší zahradní výstavy.

Požitek a radost ze života – Amberg je jedno ze 100 „požitkových míst“ v Bavorsku a město piva. Celkem šest pivovarů vaří pivo ještě dnes. Regionální požitek především v perfektní kombinaci s hornofalckými pamísky v jednom z 50 hostinců a zahradních restaurací.

Jedinečný ... Město je místem vzdušného umění a může vás pohostit celosvětově jedinečným, soukromě iniciovaným „vzdušným muzeem“. Celoročně se zde nabízejí výstavy na téma vzduch v umění, architektuře, designu a technice.

Také návštěva městského muzea se vyplatí. Na zhruba 3.000m² je zde prezentován Amberg v celé své kráse. Od první zmínky v zakládací listině v roce 1034 přes kurfiřtskou dobu až po pozoruhodnou průmyslovou historii Amberku, která se rozvíjela od 19. století.

Věděli jste, že se vynálezce hry „Člověče, nezlob se!“, Josef Friedrich Schmidt, narodil v Amberku? Dalším známým

rodákem je Michael Mathias Pechtl, který pracoval jako malíř a ilustrátor mj. pro NEW YORK TIMES a časopis SPIEGEL.

Nesmíme zapomenout na „skleněnou katedrálu“ (Glaskathedrale), jednu z nejvýznamnějších průmyslových staveb 60. let 20. století. S ní ukončil svou kariéru zakladatel Bauhausu (škola výtvarného umění, pozn. red.) Walter Gropius.

Perfektní den v Amberku?

Začněte procházkou krásným starým městem. Průvodci Amberku vás provedou městem a budou vám vyprávět příběhy z dávných dob. Slunce si užíjte v poledne na náměstí, a pak si dopřejete odpočinku při jízdě na člunu po řece Vils. Zbyde vám ještě čas na návštěvu muzea, než necháte doznít den u chutné večeře s tou či onou sklenicí lahodného amberského piva.

Je toho na jeden den moc? Tak ještě zůstaňte. Kde jinde můžete strávit noc v pravděpodobně nejmenším hotelu světa nebo ve věžeňské cele?

Co na závěr doporučit? Udělejte si čas a užívejte si zcela nevšední klid tohoto města.



tourismus.amberg.de
de.mapy.cz/s/magejurare



[instagram.com/ambergtourismus/](https://www.instagram.com/ambergtourismus/)

Wanderungen entlang des Goldenen Steigs im Pilsner Bezirk

Nahezu unberührte Natur, andächtige Stille, der erdige Geruch des Waldes, der farbenfrohe Gesang der Vögel an einem sonnenverwöhnten Tag und wir inmitten all dieser Schönheit. Ja, auch das erleben wir, wenn wir auf den Fernwanderwegen des Goldsteigs unterwegs sind, die in Zusammenarbeit mit dem Bezirk Pilsen, dem Südböhmischen Tourismusverband und dem Tourismusverband Ostbayern e. V. markiert sind.

Im Pilsner Bezirk beginnt der Goldsteig in Chodová Planá, führt durch den Böhmisches Wald und den Böhmerwald und endet in Budweis. Er bildet die tschechische Parallele

Im Pilsner Bezirk beginnt der Goldsteig in Chodová Planá, führt durch den Böhmisches Wald und den Böhmerwald und endet in Budweis. Er bildet die tschechische Parallele zum gleichnamigen deutschen Goldsteig-Netz, einem Fernwanderweg in Bayern, der mit dem europäischen Qualitätszertifikat Top Trails ausgezeichnet ist.

zum gleichnamigen deutschen Goldsteig-Netz, einem Fernwanderweg in Bayern, der mit dem europäischen Qualitätszertifikat Top Trails ausgezeichnet ist. Die beiden Wege verbinden sich zu einem einzigartigen Wanderwegesystem im waldreichen Gebirgskomplex des ehemaligen Eisernen Vorhangs, dem sog. Grünen Dach Europas (Böhmisches Wald, Oberpfälzer Wald, Böhmerwald und Bayerischer Wald) und führen uns vorbei an einzigartigen historischen und kulturellen Denkmälern sowie durch zwei National- und sechs Naturparks.

Bei der Auswahl der Einstiegspunkte des Goldsteigs wurde auf gute Verkehrsanbindung genauso wie auf Unterkunft- und Verpflegungsmöglichkeiten geachtet. Auch eine grundlegende touristische Infrastruktur ist gegeben, die Route verfügt über Mobiliar und ist mit Informationstafeln ausgestattet, die den Goldsteig und die Attraktionen in der



Umgebung vorstellen. Die Route nutzt das umfangreiche Netz der markierten Pfade des Clubs tschechischer Touristen (KČT) und ist in Tagesetappen von ca. 20 km aufgeteilt, die gut sichtbar mit dem Logo des Goldsteigs gekennzeichnet sind.

Einer der Verbindungswege ist der historische Wanderweg Gunthersteig. Gemeinsam mit seinen bayerischen Partnern startet der Bezirk Pilsen einen Relaunch. Die Route führt

durch das bayerische Grenzgebiet und bezieht sich auf den christlichen Mönch und Einsiedler Gunther. Er war in der Gegend, an der der Weg vorbeiführt, zur Wende des 10. und 11. Jahrhunderts tätig und verstarb hier. Auf der deutschen Seite ist der Teil markiert, der beim Kloster Niederalteich beginnt, wo Gunther nach Böhmen aufbrach. Im Pilsner Bezirk wird der Abschnitt erneuert, der vom Grenzübergang Gsenget an den deutschen Teil des Weges anschließt. Die Strecke mit einer Gesamtlänge von ca. 150 km verläuft durch Pilsner Gebiet über Prášily, Dobrá Voda, Anín, Hartmanice, Sušice und Horažďovice. Von dort aus führt die Route schließlich nach Blatná in Südböhmen. Auf dem Weg treffen Pilger und Wanderer zum Beispiel auf den Berg Pürstling, wo Gunther eine Einsiedelei hatte, und weiter nach Dobrá Voda, wo sich die Kirche des heiligen Gunther befindet, die

einen einzigartigen Glasaltar enthält. Auf dem Weg finden sich daneben auch Tafeln mit Informationen über historische Sehenswürdigkeiten und ein historischer Apfelbaum als charakteristischer Baum des Hl. Gunthers sowie jede Menge ruhige Plätze, an denen man die Seele baumeln lassen kann.




PILSNER REGION



Europäische Union
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



www.zlatoustezkou.cz
zlatoustezkou.cz/mapa-de/



facebook.com/zlata.stezka/



Der Goldsteig / Zlatá stezka
Foto: Plzeňský kraj





Javorná, St. Anna Kirche/ Javorná, Kostel sv. Anny
Foto: Plzeňský kraj

Za toulkami po Zlaté stezce v Plzeňském kraji

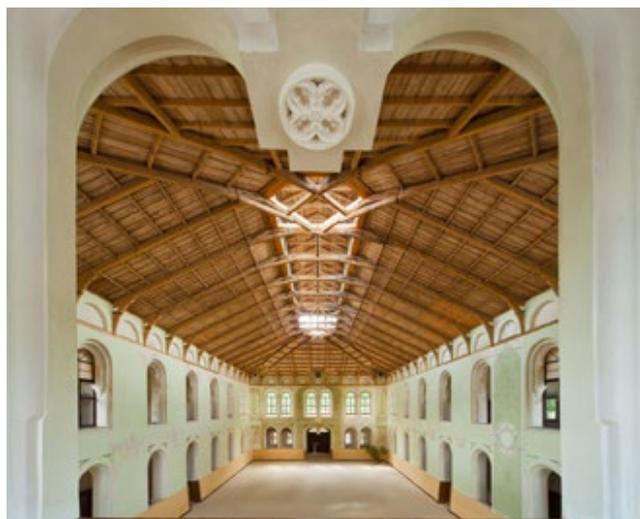
Místa téměř nedotčená příroda, nádherné až ohlušující ticho, vůně lesa, zpěv ptactva, sluncem zalitý den a my jsme přímo uprostřed celé té krásy. Ano, i to zažijeme během putování na pěších dálkových turistických trasách Zlaté stezky, které jsou proznačeny za spolupráce Plzeňského kraje, Jihočeské centrály cestovního ruchu a Tourismusverband Ostbayern e. V.

V Plzeňském kraji začíná Zlatá stezka v Chodové Plané, prochází napříč Českým lesem a Šumavou a končí v Českých Budějovicích. Vytváří českou paralelu ke stejnojmenné německé síti Goldsteig – Zlatá stezka, dálkové turistické stezce

V Plzeňském kraji začíná Zlatá stezka v Chodové Plané, prochází napříč Českým lesem a Šumavou a končí v Českých Budějovicích. Vytváří českou paralelu ke stejnojmenné německé síti Goldsteig – Zlatá stezka, dálkové turistické stezce v Bavorsku, pyšníčí se evropským certifikátem kvality Top Trails.

v Bavorsku, pyšníčí se evropským certifikátem kvality Top Trails. Obě trasy se propojují do unikátního systému pěších tras procházející hustě zalesněným komplexem v hornaté krajině bývalé železné opony, tzv. Zelenou střešou Evropy (Českým lesem, Hornofalckým lesem, Šumavou a Bavorským lesem) a vedou nás kolem jedinečných historických a kulturních památek, přes dva národní a šest přírodních parků.

Nástupní místa na Zlaté stezce byla vybrána s ohledem na dobrou dopravní dostupnost, ubytovací a stravovací kapacity.



Opomenuta nebyla ani základní turistická infrastruktura, trasa je vybavena mobiliáři, informačními tabulemi představujícími Zlatou stezku a zajímavosti v okolí. Trasa Zlaté stezky využívá v maximální možné míře rozsáhlé síti značených cest KČT a je rozčleněna do jednodenních úseků po cca 20 km, které jsou viditelně značeny logem Zlaté stezky.

Jednou z propojovacích cest sítě Zlaté stezky je historická cesta nesoucí název Vintířova stezka. Spolu s bavorskými partnery ji znovu proznačuje Plzeňský kraj. Trasa prochází bavorským příhraničím a odkazuje na křesťanského mnicha a poustevníka Vintíře. Ten v oblasti, kudy vede stezka, působil na přelomu 10. a 11. století a také zde zemřel. Na německé straně je proznačována část vycházející z kláštera Niederalteich, odkud k nám Vintíř přišel. V Plzeňském kraji je obnovován úsek napojující se na německou část stezky od hraničního přechodu Gsenget. Trasa o celkové délce cca 150 km vede plzeňským regionem přes Prášily, Dobrou Vodu, Anín, Hartmanice, Sušici a Horažďovice. Odtud je cesta vedena až do Blatné v Jižních Čechách. Stezka zavede poutníky v Plzeňském kraji např. na horu Březník, kde měl Vintíř poustevnu, nebo do Dobré Vody, kde se nachází kostel sv.

Vintíře, v němž se nalézá unikátní skleněný oltář. Na cestě se nacházejí symbolická místa určena pro duchovní relaxaci, panely s informacemi popisující dějinné zajímavosti a je na ni vysázen historický druh jabloně coby charakteristický strom sv. Vintíře.



PLZEŇSKÝ KRAJ



Evropská unie
Evropský fond
pro regionální rozvoj



Cíl EÚS
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014–2020



www.zlatoustezkou.cz
zlatoustezkou.cz/mapa-cz/



[facebook.com/
zlata.stezka/](https://facebook.com/zlata.stezka/)



Grenzenlos entdecken
und genießen!



Objevujte a užívejte bez hranic!

Infos - informace: www.oberpfaelzerwald.de

Waldsassen – Barock und Natur baroko a příroda

IHR IDEALES AUSFLUGSZIEL IM STIFTLAND
VÁS IDEÁLNÍ VÝLETNÍ CÍL V REGIONU STIFTLAND



- Stiftsbasilika
- Abtei mit Stiftsbibliotheksaal und Klostergarten
- Stiftlandmuseum
- Dreifaltigkeitskirche Kappl
- Einstieg in den Nurtschweg und Oberpfalzweg
- Wir sind Genussort!

Tourist-Info Waldsassen
95652 Waldsassen
Tel. +49 9632 - 88 160
www.waldsassen.de



Burg Leuchtenberg

Landkreis / okres Neustadt a.d. Waldnaab

Hrad Leuchtenberg

Stammsitz der Landgrafen von Leuchtenberg – Die besterhaltene Burgruine der Oberpfalz erwartet ihre Besucher und beeindruckt mit ihrem hervorragenden Erhaltungszustand und einer grandiosen Fernsicht. Die Burg ist die Heimat des Landestheaters Oberpfalz, welches hier alljährlich die Burgfestspiele Leuchtenberg betreibt. Ebenso ist Leuchtenberg ein beliebtes Etappenziel für Wanderer am Goldsteig und am Burgenweg. Auf einem markierten Rundwanderweg um Leuchtenberg können Sie das wildromantische Lerautal erleben und entdecken.

Sídllo lankrabat z Leuchtenbergu - nejlépe dochovaná hradní zřícenina Horní Falce čeká na své návštěvníky, zaujme zachovalým stavem a velkolepým výhledem. Hrad je domovem Zemského divadla Horní Falce, které zde každoročně pořádá divadelní festival Leuchtenberg. Hrad je také oblíbenou etapou turistů putujících po Zlaté a Hradní stezce (Goldsteig a Burgenweg). Na vyznačené okružní turistické stezce kolem Leuchtenbergu můžete objevit a zažít divoce romantické údolí Lerau.

Mittelalter erleben auf Burg Leuchtenberg!

- + Besichtigungen
- + Führungen, auch für Gruppen
- + Kinderführungen mit Schatzsuche und Basteln
- + Burgrallys für Schulklassen
- + Eintritt 2,00 €, ermäßigt Kinder bis 13 u. a. 1,00 €
- + Burgführungen nach Anmeldung 2,00 € Aufpreis p.P.
- + Gruppenführungen 30,00 € pro Gruppe

Zařijte středověk na hradu Leuchtenberg!

- + prohlídky
- + dětské prohlídky s hledáním pokladu a tvořením
- + hradní rallye pro školní třídy
- + vstup: 2,00 €, sleva pro děti do 13 let: 1,00 €
- + prohlídky pro skupiny: 30,00 €



Markt Leuchtenberg
Innerer Markt 13 · 92705 Leuchtenberg
Tel. +49(0)175 3341263
burgwart@leuchtenberg.de
www.leuchtenberg.de
Kontakt: Rita Lingl

Geöffnet vom 1. April bis 31. Oktober,
Mi – So 10:30 Uhr – 17 Uhr, Juli/August bis 18 Uhr.
Im Juni und Juli kann es bei Nachmittagsvorstellungen
des Theaters zu Einschränkungen kommen.

Otevřeno od 1. 4. do 31. 10.,
St – Ne 10:30 – 17:00 h, červenec a srpen do 18:00 h
V červnu a červenci může dojít k omezení v souvislosti
s odpoledními divadelními představeními.

KAM[®]
 VYDAVATELSTVÍ po Česku
 www.kampocesku.cz



Magazín
 KAM po Česku
 S námi víte KAM
 po České republice

Magazin WOHIN in Tschechien
 Mit uns wissen Sie WOHIN
 in der Tschechischen Republik

www.kampocesku.cz



PIVNÍ HOTEL V NEPOMUKU! BIERHOTEL IN NEPOMUK!

Zažijte pivo jinak... Bier mal anders erleben...

Pivovar Zlatá kráva v Nepomuku otevírá nový Pivní hotel s puncem naprosto jedinečného konceptu ubytování. Národ pivařů si tak může poprvé v České republice dopřát konzumaci piva přímo v pohodlí hotelových pokojů, které jsou opatřeny svou vlastní pípou. Součástí hotelu jsou také jedinečné pivní lázně. Těšíme se na Vaši návštěvu!

Die Brauerei Zlatá kráva in Nepomuk eröffnet ein neues Bierhotel mit einem völlig einzigartigen Unterkunfts-konzept. Zum ersten Mal in der Tschechischen Republik kann die Biertrinknation ihr liebstes Gebräu direkt in Hotelzimmern genießen, die mit einer eigenen Zapfanlage ausgestattet sind. Das Hotel hat auch ein einzigartiges Bier-Spa. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!



f i PIVNIHOTEL.CZ email: info@pivnihotel.cz nám. Aug. Němejce 416, Nepomuk

KONSTANTINOVY LÁZNĚ – ZDRAVÍ Z LÁZNÍ

Dechová rehabilitace

Využijte naši nabídku individuální lázeňsko-rehabilitační péče, sestavované dle Vaší momentální zdravotní kondice. Náš nový balíček je zaměřený na zlepšení plicní ventilace, posílení imunity a odolnosti proti infekcím a zlepšení tělesné i psychické kondice.

Profíci pro hobby

I výkonnostní a hobby sport potřebuje profesionální odpočinek a rehabilitaci, a proto pro Vás Léčebné lázně Konstantinovy lázně a.s. připravily balíček profesionální péče pro kondici a zdraví hobby sportovců. Balíček obsahuje speciálně sestavenou sportovní dietu a pitný režim.

založeno 1803

Konstantinovy Lázně

Heilbad Konstantinsbad

Gegründet 1803

KONSTANTINSBAD – GESUNDHEIT AUS DEM KURORT

Atemrehabilitation

Nutzen Sie unser Angebot der individuellen Kur- und Rehabilitationsbetreuung, abgestimmt auf Ihren aktuellen Gesundheitszustand. Unser neues Paket zielt darauf ab, die Leistung der Lunge zu verbessern, das Immunsystem und die Widerstandskraft gegen Infektionen zu stärken und die körperliche und geistige Fitness zu verbessern.

Profis für Hobbyisten

Auch Leistungs- und Hobbysportler*innen brauchen professionelle Erholung und Rehabilitation, weshalb die Aktiengesellschaft Léčebné lázně Konstantinovy lázně a.s. ein Paket professioneller Pflege für die Fitness und Gesundheit von Hobbysportlern vorbereitet hat. Das Paket beinhaltet auch eine speziell entwickelte Sportdiät und ein Trinkregime.



www.konstantinovy lazne.cz | Tel: +420 374 615 511 | www.facebook.com/lecebne.lazne.konstantinovy.lazne

Interview mit der Direktorin der Aktiengesellschaft Bad Konstantinsbad

Mgr. Dana Jurásková Ph.D., MBA

Wie ist die aktuelle Situation in Konstantinsbad?

Infolge staatlicher Restriktionen waren wir gezwungen, den Betrieb unseres Heilbades einzuschränken und dann ganz einzustellen. Natürlich profitieren wir von staatlicher Unterstützung, aber ihr Beitrag ist im Vergleich zu den Möglichkeiten des normalen Betriebs als gering zu bezeichnen, sodass die Verluste in unserem Fall im unteren zweistelligen Millionenbereich liegen.

Kooperieren Sie auch mit dem Bezirk? Falls ja, wie?

Da wir das einzige Heilbad im Pilsner Bezirk sind, beteiligen wir uns aktiv am Kampf gegen Covid-19. Seit Januar 2021 sind wir als Impfzentrum für die Kreise Pilsen Nord und Tachau zuständig. Dieser Schritt wird auch von der breiten Öffentlichkeit sehr positiv aufgenommen und wir beabsichtigen, diese Tätigkeit fortzusetzen, solange es nötig ist. Neben dem medizinischen Personal sind 30 % aller Mitarbeiter mit administrativer Unterstützung an den Impfungen beteiligt.

Was sind die häufigsten Herausforderungen und Probleme bei der Impfung?

Die größte Herausforderung ist natürlich die allgemeine Knappheit an Impfstoffen. Wir haben jetzt mehr als siebentausend Menschen geimpft, fast die Hälfte davon mit der zweiten Dosis. Wir wären in der Lage, diese Zahlen zu verdoppeln, wenn wir mehr Impfdosen hätten. Wir versuchen, es der Bevölkerung so bequem wie möglich zu machen, deshalb fahren unsere mobilen Impfteams zu zentralen Impfstellen, in denen sich die Menschen dann bequem an ihrem Wohnort impfen lassen können.

Wie haben die Patienten auf die Schließung des Heilbades reagiert?

Sie waren natürlich enttäuscht, genau wie wir. Vor allem die Selbstzahler, die aufgrund staatlicher Maßnahmen keinen Zugang zu Kur- und Rehabilitationsmaßnahmen mehr hatten. Dabei erfüllt der Betrieb des Bades durch angemessene Organisation und Kapazitätsbegrenzung in der Regel problemlos alle Anforderungen der Pandemiemaßnahmen. Darüber hinaus verschoben Krankenhäuser aufgrund der Pandemie-Situation geplante chirurgische Eingriffe, sodass Kurgäste, deren Behandlung zumindest teilweise vom Staat bezahlt wird, faktisch ausblieben.

Haben Sie nach der Wiedereröffnung des Heilbades auch neue Angebote für Ihre Kunden?

Da wir mit einer erhöhten Nachfrage nach Rehabilitationsaufenthalten von Menschen rechnen, die an Covid-19 erkrankt sind, haben wir neu entwickelte Spezialpakete zur Unterstützung der Atemfunktion in unser Aufenthaltsangebot aufgenommen. Zu diesem Zweck haben wir auch neue Technologien wie etwa Spirometrie-Geräte beschafft. Wir bieten nach wie vor eine Reihe an kardiologischen Behandlungen für Patienten an, die durch das Covid-19 einen Herzschaden erlitten haben. Darüber hinaus bieten wir Freizeitsportlern medizinische Rehabilitationsaufenthalte, was mit dem Ziel einhergeht, den durch monatelange Bewegungseinschränkung verschlechterten körperlichen Zustand der gesamten Bevölkerung zu verbessern. Für alle Aufenthalte, die länger als 6 Nächte dauern und mindestens 5 Behandlungen beinhalten, bieten wir die Möglichkeit, staatliche Gutscheine im Wert von 4.000 CZK pro Person und Aufenthalt zu nutzen.

Was können Sie außer Kur- und Rehabilitationsmaßnahmen noch anbieten?

Konstantinsbad ist europaweit eine der Regionen mit der saubersten Umwelt und unberührter Natur, geeignet für alle



Formen des Tourismus. Gleichzeitig wird es mit seinem Angebot von zwei Hallenbädern, einem Wellness-Center, einem großen Freibad und einem Naturschwimmbad in einem Basaltsteinbruch als eines der besten Badeziele der Region wahrgenommen. Die umliegenden Wälder laden zum Wandern und Radfahren ein. Die neue Strecke ist für Inline-Skating geeignet. Dank der ausgedehnten Jagdreviere in der Umgebung des Kurortes bieten wir ganzjährig Wildspezialitäten aus eigener Haltung an, die von den Köchen in unseren Restaurants zubereitet werden.

Rozhovor s ředitelkou společnosti Léčebné lázně Konstantinovy lázně a. s.

Mgr. Dana Jurásková Ph.D., MBA

Jaká je současná situace v Konstantinových Lázních?

V důsledku vládních restrikcí jsme byli nuceni provoz našich lázní omezit a následně úplně přerušit. Samozřejmě využíváme vládní pomoci, ale její přínos se dá označit za minoritní v porovnání s možnostmi běžného provozu, takže ztráty v našem případě dosahují řádově nízké desítky milionů.

Spolupracujete také s krajem, případně jak?

Jelikož jsme jedinými lázněmi v Plzeňském kraji, aktivně se podílíme na boji proti covidu-19. Fungujeme jako očkovací centrum pro okres Plzeň sever a Tachov, a to již od ledna 2021. Tento krok je i z hlediska široké veřejnosti velmi pozitivně kví-



tován a my v této činnosti hodláme pokračovat i nadále, dokud to bude potřeba. Kromě zdravotnického personálu se na očkování podílí 30 % všech zaměstnanců, kteří zajišťují administrativní podporu.

Jaké jsou nejčastější výzvy a problémy v režimu v procesu očkování?

Největším problémem samozřejmě bývá obecný nedostatek vakcín. V současné době jsme naočkovali již více než sedm tisíc lidí, z toho téměř polovinu i druhou dávkou. Byli bychom schopni tato čísla i dvojnásobně zvýšit, pokud bychom měli více očkovacích dávek. Snažíme se zajistit co největší komfort pro obyvatele, proto naše mobilní očkovací týmy vyjíždí do centrálních očkovacích míst, kam poté lidé dochází, často tak dostanou očkování pohodlně v místě bydliště.

Jak reagovali pacienti na uzavření lázní?

Byli samozřejmě zklamaní, stejně jako my. Především potom samoplátci, kteří kvůli vládním opatřením neměli přístup k lázeňsko-rehabilitační péči. Přitom provoz lázní obecně umožňuje vhodnou organizaci a omezením kapacit bez problému dodržet všechny požadavky protiepidemiologických opatření. Navíc v důsledku pandemické situace nemocnice odkládaly plánované operační výkony, takže klienti lázní, za které léčbu hradí alespoň částečně stát, vlastně nebyli k dispozici.

Máte nějaké nové nabídky pro vaše klienty po znovuootevření lázní?

Jelikož očekáváme zvýšenou poptávku po rehabilitačních pobytech ze strany občanů po prodělaném onemocnění covid-19, zařadili jsme do nabídky našich pobytů nově vytvořené specializované balíčky zaměřené na podporu dýchacích funkcí. Za tímto účelem jsme pořídili i nové technologie jako například spirometrické přístroje. Pro pacienty, kteří mají virem covid-19 poškozené srdce stále nabízíme celou škálu pobytů pro kardiaky. Kromě toho nabízíme léčebně-rehabilitační pobyty amatérským sportovcům, což jde ruku v ruce s trendem zlepšení fyzické kondice zhoršené mnohaměsíčním omezením pohybu celé populace. Pro všechny pobyty delší než 6 nocí a obsahující alespoň 5 procedur nabízíme možnost čerpání státních voucherů v hodnotě 4000 Kč za osobu a pobyt.

Co můžete nabídnout kromě lázeňsko-rehabilitační péče?

Konstantinovy Lázně patří mezi regiony s nejčistším životním prostředím a panenskou přírodou, vhodnou pro všechny formy turistiky. Zároveň jsou se svojí nabídkou dvou vnitřních bazénů, wellnesscentra, velkého venkovního bazénu a přírodním koupalištěm v čedičovém lomu vnímány jako jedna z nejlepších koupacích destinací v kraji. Okolní lesy lákají k turistice i cykloturistice, stejně jako in-line dráha obsahující přes 5 km stezek a 3 km dlouhý okruh. Díky rozsáhlým honitbám v okolí lázní nabízíme celoročně zvěřinové speciality z vlastních zdrojů připravené kuchaři v našich restauracích.

 konstantinovy lazne.cz
de.mapy.cz/s/loruhujamu

 facebook.com/lecebne.lazne.konstantinovy.lazne/

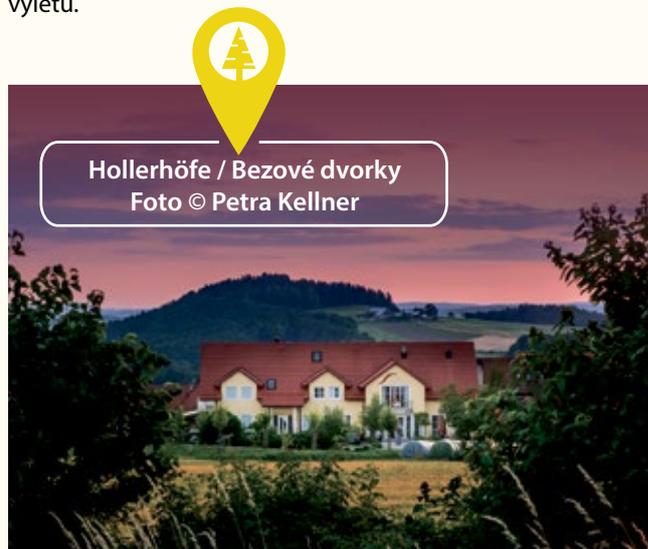
Die Hollerhöfe - „Zu Gast im Dorf“

Die Hollerhöfe in Waldeck haben ein in Deutschland einzigartiges Konzept, denn Familie Zintl hat über die Jahre mehrere leerstehende und teils denkmalgeschützte Häuser des Dorfes renoviert und zu Zimmern und Ferienwohnungen umgebaut. Durch die Integration in die Dorfstruktur sind Reisende tatsächlich „Zu Gast im Dorf“. Die Hollerhöfe verfügen über weitläufige Gartenanlagen, liegen mitten in der Natur unweit zahlreicher Wanderwege und des EWILPA – dem ersten Essbaren Wildpflanzenpark Deutschlands. Seit Neuestem werden in der Umgebung die so genannten „Regio-Packerl“ angeboten. Jedes Packerl beinhaltet unterschiedliche Pflanzen und Kräuter, die einen Bezug zu einer der geführten Wanderungen haben.

Bezové dvorky - „na návštěvě na venkově“

Bezové dvorky (Die Hollerhöfe) v obci Waldeck nabízí v rámci Německa jedinečný koncept - rodina Zintlova během let zakoupila a zreinovala několik opuštěných a zčásti také památkově chráněných domů v obci a přetvořila je v ubytovací kapacity. Zapojením do obecní struktury se tak ubytování vskutku ocitnou „na návštěvě na venkově“. Bezové dvorky disponují prostornými zahradami, leží uprostřed přírody nedaleko mnoha tras pro pěší turistiku a prvního německého

parku s planě rostoucími rostlinami, které jsou vhodné pro konzumaci (EWILPA). Novinkou v okolí jsou tzv. „regionální balíčky“. Každý z balíčků obsahuje různé rostliny a byliny, které mají vztah k některému z nabízených komentovaných pěších výletů.



www.hollerhoefe.de
de.mapy.cz/s/kudopuzeju



facebook.com/hollerhoefe

UTVOŘ SI SVOU BUDOUCNOST!

FORMING YOUR FUTURE!

WIESAUPLAST
Plasty jsou naší vášní

Jsme moderní, technologicky vysoce rozvinutá firma zabývající se výrobou plastů pro automotive, průmysl a lékařství. Hlavním sídlem je Wiesau v Horní Falcí.

Wir sind ein modernes, hightech Unternehmen der Kunststofftechnik in den Geschäftsfeldern Automotive, Industrie und Medizin mit Hauptsitz in Wiesau in der Oberpfalz.

-  **60letá historie firmy**
60 Jahre Firmengeschichte
-  **mezinárodní působnost**
International
-  **více než 500 zaměstnanců**
Über 500 Mitarbeiter
-  **férová mzda dle tarifu**
Faire Bezahlung nach Tarif
-  **jisté pracovní místo**
Sicherer Arbeitsplatz



Vzbudili jsme Váš zájem? Haben wir Ihr Interesse geweckt?

 Am Industriepark 1
Frau Eva-Maria Geißler
95676 Wiesau

 karriere@wiesauplast.de

 www.wiesauplast.de

 09634/88-286



Regio-Packerl - Besondere Wanderungen durch die Natur mit einem Packerl für daheim

So ein Packerl, das ist eine Wanderung durch besondere Orte mit beeindruckender Pflanzenvielfalt und ein in Leinentuch gebundenes Paket an regionalen Besonderheiten. 24 „Kräuterleut“ haben sich zusammengetan und diese individuell buchbaren Wanderungen zusammengestellt. 16 verschiedene Packerln finden an faszinierenden Orten im Stiftland, Steinwald, dem Fichtelgebirge und dem Oberpfälzer Hügelland statt.

Regionální balíčky – jedinečné procházky přírodou s balíčkem na doma

Součástí balíčků je pěší komentovaná vycházka pozoruhodnými místy s ohromující flórou a „raneček“ s regionálními specialitami. 24 „bylinkářů“ se spojilo, aby vytvořili tyto individuálně rezervovatelné pěší vycházky. 16 rozličných balíčků prochází různými fascinujícími místy v oblastech Stiftland, Steinwald, Oberpfälzer Hügelland a ve Smrčinách (Fichtelgebirge).



www.kundl.online
de.mapy.cz/s/buzehuputu



[facebook.com/
www.kundl.online](https://facebook.com/www.kundl.online)

Giro-Doppel



Giro-Doppel - účet v Německu a ČR za 1 cenu

Giro-Doppel-Konto in Deutschland und Tschechien zu einem Preis

Mit běžný účet u Volksbank Raiffeisenbank Nordoberpfalz eG s sebou přináší díky „přeshraničnímu“ angažmá banky celou řadu výhod.

Ein Konto bei der Volksbank Raiffeisenbank Nordoberpfalz eG bringt aufgrund unserem grenzüberschreitenden Engagement viele Vorteile.

Giro-Doppel Výhody (Giro-Doppel-Vorteile):

- VR-BankCard (býv. EC-Karte)/D (VR-Bankkarte)
- MasterCard
- převody mezi GIRO-DOPPEL účty zdarma (Überweisungen zwischen Giro-Doppel-Konten kostenlos)
- převody EUR v rámci EU - ZDARMA (Überweisungen in Euro im EU-Raum kostenlos)
- účet v Německu zdarma při splnění podmínek (Konto in Deutschland kostenlos bei Erfüllung bestimmter Voraussetzungen)

Více informací na www.vr-nopf.cz
Mehr Informationen auf www.vr-nopf.cz

Pobočky (Filialen):

Cheb | Kubelíkova 4, 350 02 Cheb
tel. +420 354 524 511

Karlovy Vary | nám. Dr. M. Horákové 1313/8, 360 01 Karlovy Vary
tel. +420 353 820 083

Plzeň | Lochotínská 18, 301 00 Plzeň
tel. +420 377 152 131

Dvě konta - jedna cena

Zwei Konten - ein Preis

Volksbank Raiffeisenbank Nordoberpfalz eG





Burg Švihov / Hrad Švihov
Foto: Plzeňský kraj



facebook.com/beiunsunas

BEI UNS  U NÁS



www.hrad-svihov.cz
de.mapy.cz/s/podafafaja



www.facebook.com/Svihov/